



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 115

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 5 iunie 1996

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
		DECRETE ȘI LEGI	
353/1995. — Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a aderării României la Convenția internațională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960, și la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană, semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981	2	Convenția internațională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960 (amendată prin Protocolul semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981)	3-11
44. — Lege pentru aderarea României la Convenția internațională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960, și la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană, semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981	2	Acord multilateral privind tarifele de rută aeriană.....	11-16
		210. — Decret privind promulgarea Legii pentru aderenza României la Convenția internațională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960, și la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană, semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981	16

DECRETE ŞI LEGI**PREŞEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET**

**privind supunerea spre ratificare Parlamentului a aderării
României la Convenţia internaţională EUROCONTROL
privind cooperarea pentru securitatea navigaţiei aeriene,
încheiată la 13 decembrie 1960, şi la Acordul multilateral
privind tarifele de rută aeriană, semnat la Bruxelles
la 12 februarie 1981**

În temeiul art. 91 alin. (1) şi al art. 99 alin. (1) din Constituţia României, precum şi al art. 1 şi 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea şi ratificarea tratatelor,

Preşedintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului aderarea României la Convenţia internaţională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigaţiei aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960, şi la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană, semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981.

PREŞEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituţia României, contrasem-
năm acest decret.**

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Bucureşti, 13 noiembrie 1995.
Nr. 353.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAŢILOR

SENATUL

LEGE

**pentru aderarea României la Convenţia internaţională
EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea
navigaţiei aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960,
şi la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană,
semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — România aderă la Convenţia internaţională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigaţiei aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960 şi amendată prin Protocolul semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981.

Art. 2. — România aderă la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană, semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981.

Art. 3. — Contribuţia financiară a României la bugetul anual al Organizaţiei EUROCONTROL va fi suportată prin includerea acesteia în tarifele de rută.

Această lege a fost adoptată de Senat în şedinţa din 21 februarie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

p. PREŞEDINTELE SENATULUI
CONSTANTIN DAN VASILIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaţilor în şedinţa din 6 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

PREŞEDINTELE CAMEREI DEPUTAŢILOR
ADRIAN NĂSTASE

Bucureşti, 27 mai 1996.
Nr. 44.

CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ EUROCONTROL
privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960
(amendată prin Protocolul semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981)

VERSIUNEA OFICIALĂ A PREVEDERILOR CONVENȚIEI EXISTENTE ȘI A AMENDAMENTELOR ACESTEIA
CUPRINSE ÎN PROTOCOL*)

ARTICOLUL 1

1. Părțile contractante sunt de acord să-și întărească cooperarea și să dezvolte acțiunile comune în domeniul navigației aeriene, ținând seama de necesitățile de apărare și asigurând libertate maximă tuturor utilizatorilor spațiului aerian în conformitate cu nivelul de securitate cerut.

În consecință, au convenit:

a) să stabilească obiective comune pe termen lung în domeniul navigației aeriene și, în acest cadru, să instituie un plan comun pe termen mediu pentru serviciile și mijloacele de trafic aerian;

b) să elaboreze planuri comune pentru pregătirea la un nivel avansat, pentru măsurile procedurale și pentru programele de cercetare și dezvoltare privind mijloacele și serviciile necesare asigurării siguranței, eficienței și fluidității traficului aerian;

c) să fie de acord asupra altor măsuri necesare pentru asigurarea siguranței și regularității fluxului de trafic aerian;

d) să constituie un fond de experiență comun privind aspectele operaționale, tehnice și financiare ale navigației aeriene;

e) să-și coordoneze activitățile privind gestionarea fluxului de trafic aerian, stabilind un sistem internațional de gestionare a fluxului de trafic aerian, cu scopul de a asigura cea mai eficientă utilizare a spațiului aerian.

2. În acest scop, prin prezenta se înființează Organizația Europeană pentru Securitatea Navigației Aeriene (EUROCONTROL), denumită în continuare *Organizație*, care va acționa în cooperare cu autoritățile naționale civile și militare. Organizația va cuprinde două organe:

— Comisia permanentă pentru siguranța navigației aeriene, denumită în continuare *Comisie*, care va constitui organul răspunzător de formularea politicii generale a Organizației;

— Agenția pentru siguranța navigației aeriene, denumită în continuare *Agenție*, al cărei statut se află în anexa nr. 1 la prezenta convenție. Agenția va fi organul răspunzător de performanța sarcinilor prevăzute de prezenta convenție sau încredințate de Comisie spre a fi executate.

3. Sediul Organizației va fi la Bruxelles.

ARTICOLUL 2

1. Organizația își asumă următoarele sarcini:

a) să analizeze necesitățile viitoare ale traficului aerian și noile tehnici necesare pentru îndeplinirea acestor necesități;

b) să elaboreze și să adopte obiective comune pe termen lung în domeniul navigației aeriene;

c) să coordoneze planurile naționale pe termen mediu pentru stabilirea unui plan comun pe termen mediu privind serviciile și mijloacele de trafic aerian în cadrul obiectivelor pe termen lung menționate anterior la lit. b);

d) să promoveze o politică comună pentru sistemele de navigație aeriană de la sol și de la bordul aeronavelor, precum și pentru pregătirea personalului din serviciile de trafic aerian;

e) să studieze și să promoveze măsuri pentru creșterea profitabilității și a eficienței în domeniul navigației aeriene;

f) să promoveze și să efectueze studii, testări și încercări privind navigația aeriană; să adune și să distribuie rezultatele studiilor, ale testărilor și ale încercărilor efectuate de către părțile contractante în domeniul navigației aeriene;

g) să coordoneze programele de cercetare și de dezvoltare ale părților contractante privind noile tehnici din domeniul navigației aeriene;

h) să examineze problemele din domeniul navigației aeriene, studiate de Organizația Internațională a Aviației Civile și de alte organizații internaționale interesate de aviația civilă;

i) să studieze amendamentele aduse Planurilor de navigație aeriană regională, care urmează a fi înaintate Organizației Internaționale a Aviației Civile;

j) să aducă la îndeplinire orice alte sarcini care i s-ar putea încredința conform art. 1 paragraful 1 lit. c);

k) să ajute părțile contractante și statele nemembre interesate în instituirea și operarea sistemului de gestionare a fluxului de trafic aerian;

l) să stabilească și să colecteze tarifele percepute utilizatorilor de servicii de trafic aerian, în conformitate cu Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană, și în numele părților contractante și al statelor nemembre care se constituie părți la acel acord.

Pot fi încheiate acorduri speciale de către Organizație și statele nemembre interesate de participarea la îndeplinirea unor astfel de sarcini.

2. La cererea uneia sau a mai multora dintre părțile contractante, Organizației i se pot încredința următoarele sarcini:

a) să ajute părțile contractante la îndeplinirea sarcinilor specifice de navigație aeriană, cum sunt proiectarea și instalarea mijloacelor și serviciilor de trafic aerian;

b) să asigure și să pună în funcțiune, parțial sau în totalitate, servicii și mijloace de trafic aerian în numele unor astfel de părți contractante;

c) să ajute astfel de părți contractante la calcularea și colectarea tarifelor care sunt percepute de acestea utilizatorilor serviciilor de navigație aeriană și care nu sunt acoperite de Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană.

*) Traducere.

Îndeplinirea unor astfel de sarcini va fi guvernată, în fiecare caz, de un acord special între Organizație și părțile interesate.

3. Organizației i se mai pot încredința, la cererea uneia sau a mai multora dintre statele nemembre, următoarele sarcini:

a) să ajute astfel de state la gestionarea fluxului de trafic aerian și la planificarea și asigurarea serviciilor și echipamentului de navigație aeriană;

b) să ajute astfel de state la calcularea și colectarea tarifelor care nu sunt acoperite de Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană și care sunt percepute de acestea utilizatorilor de servicii de navigație aeriană.

Îndeplinirea unor astfel de sarcini va fi, în fiecare caz, guvernată de acorduri speciale între Organizație și statele interesate.

ARTICOLUL 3

1. Prezenta convenție va fi aplicată serviciilor de navigație aeriană de rută și serviciilor de trafic aerian de aerodrom respective în regiunile de informare a zborurilor, enumerate în anexa nr. 2.

2. Orice amendament pe care o parte contractantă dorește să îl aducă regiunilor sale de informare a zborurilor, enumerate în anexa nr. 2, va fi supus acordului unanim al Comisiei, dacă ar avea ca rezultat o modificare a limitelor generale ale spațiului aerian acoperit de convenție. Orice amendament care nu are ca rezultat o astfel de modificare va fi adus la cunoștință Organizației de către partea contractantă interesată.

3. Pentru scopurile prezentei convenții, expresia *trafic aerian* va cuprinde aeronavele civile și cele militare, vama și aeronavele poliției care se conformează procedurilor Organizației Internaționale a Aviației Civile.

ARTICOLUL 4

Organizația va avea personalitate juridică. Pe teritoriul părților contractante ea va avea capacitatea juridică deplină la care au dreptul, prin legile naționale, organismele încorporate; printre altele, va avea dreptul să achiziționeze sau să transfere proprietățile imobiliare sau mobiliare și să acționeze în justiție. Dacă nu sunt alte prevederi în prezenta convenție sau în statutul anexat acesteia, Organizația va fi reprezentată de Agenție, care va acționa în numele ei. Agenția va administra proprietatea Organizației.

ARTICOLUL 5

1. Comisia va fi compusă din reprezentanți ai părților contractante. Fiecare parte contractantă poate numi mai mulți delegați cu scopul, în mod deosebit, de a permite reprezentarea atât a intereselor aviației civile, cât și pe cele ale apărării naționale, dar va avea dreptul la un singur vot.

2. Pentru scopurile art. 2 paragraful 1 lit. l), Comisia va fi lărgită pentru a include reprezentanți ai statelor nemembre și care se constituie părți la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană. Comisia lărgită va lua decizii în conformitate cu prevederile acordului amintit.

3. În cazul existenței unor prevederi în această privință, în alte acorduri încheiate între Organizație și statele nemembre, conform art. 2 paragraful 1, în special pentru gestionarea fluxului de trafic aerian, Comisia va fi lărgită și va lua decizii în conformitate cu prevederile din acele acorduri.

ARTICOLUL 6

1. Pentru aducerea la îndeplinire a sarcinilor încredințate de Organizație prin art. 2 paragraful 1, Comisia va lua următoarele măsuri:

a) în ceea ce privește părțile contractante:

— va lua o decizie:

- în cazurile menționate în art. 2 paragraful 1 lit. b) și c);
- în cazurile menționate în art. 2 paragraful 1 lit. a) și

d)—k), ori de câte ori Comisia consideră că este necesar ca părțile contractante să se implice într-o acțiune comună; în aceste cazuri poate, de asemenea, să emită o recomandare părților contractante;

b) în ceea ce privește Agenția:

— va aproba programul anual de lucru, iar programele de investiții și de lucru care se prelungesc pe mai mulți ani vor fi supuse de către Agenție spre aprobare, pentru aducerea la îndeplinire a sarcinilor menționate în art. 2 paragraful 1, precum și bugetul și raportul de activitate; va da directive Agenției, oricând va considera că este necesar, pentru aducerea la îndeplinire a sarcinilor încredințate acesteia;

— va lua toate măsurile necesare pentru exercitarea funcției de supraveghere, stabilite prin prezenta convenție și prin Statutul Agenției;

— va acorda Agenției o dispensă privind administrarea bugetului.

2. Pe lângă acestea, Comisia:

a) va aproba Regulamentul personalului și Regulamentul financiar, precum și măsurile ce trebuie luate pentru aplicarea art. 7 paragraful 2 și a art. 19 paragraful 3 din Statutul Agenției;

b) va numi pe membrii comisiei de control pe o perioadă de 5 ani, pentru aplicarea art. 22 paragraful 1 din Statutul Agenției.

3. Comisia va autoriza începerea de către Agenție a negocierilor privind acordurile speciale menționate în art. 2 și va aproba aceste acorduri negociate de Agenție.

4. Acțiunile în justiție din partea Organizației pot fi inițiate de Comisie în fața tribunalului de arbitraj menționat în art. 31.

ARTICOLUL 7

1. Deciziile vor fi luate de către Comisie prin votul unanim al părților contractante și vor avea un caracter obligatoriu pentru părțile contractante. Totuși, în cazul în care o parte contractantă va aduce la cunoștință Comisiei că anumite motive naționale superioare o împiedică să acționeze conform deciziei unanime luate în legătură cu problemele menționate în art. 2 paragraful 1 lit. b) și c), aceasta poate obține derogare de la acea decizie, cu condiția să comunice Comisiei motivele derogării. În interval de 6 luni de la notificare, Comisia fie că-și va revizui decizia anterioară, fie că va hotărî dacă trebuie să aplice anumite condiții sau limite la derogare. În oricare dintre cazuri, hotărârea Comisiei va necesita votul unanim al părților contractante.

2. Comisia va decide asupra măsurilor menționate în art. 6 paragraful 2 lit. a), art. 6 paragraful 3 și art. 11 paragraful 3, prin unanimitate de voturi.

3. În afară de cazul în care se prevede altfel, directivele și măsurile pentru situațiile prevăzute în art. 6 paragraful 1 lit. b) și în art. 6 paragraful 4 vor necesita o majoritate de voturi în Comisie, înțelegându-se că:

— acele voturi vor fi supuse evaluării prevăzute în art. 8 de mai jos;

— acele voturi trebuie să reprezinte majoritatea părților contractante care votează.

4. Măsurile menționate în art. 6 paragraful 2 lit. b) vor fi luate de către Comisie în conformitate cu paragraful 3 de mai sus, cu condiția ca majoritatea, calculată corespunzător, să nu fie sub 70% din numărul total de voturi.

5. Recomandările Comisiei vor necesita voturile majorității părților contractante.

ARTICOLUL 8

1. Evaluarea numărului de voturi la care s-a făcut referire în art. 7 va fi stabilită în conformitate cu următorul tabel:

Contribuția anuală a unei părți contractante sub formă de procent din contribuțiile anuale totale ale tuturor părților contractante			Numărul de voturi
Sub 1		%	1
De la 1	la sub 2	%	2
De la 2	la sub 3	%	3
De la 3	la sub 4 1/2	%	4
De la 4 1/2	la sub 6	%	5
De la 6	la sub 7 1/2	%	6
De la 7 1/2	la sub 9	%	7
De la 9	la sub 11	%	8
De la 11	la sub 13	%	9
De la 13	la sub 15	%	10
De la 15	la sub 18	%	11
De la 18	la sub 21	%	12
De la 21	la sub 24	%	13
De la 24	la sub 27	%	14
De la 27	la sub 30	%	15
30		%	16

2. Numărul de voturi va fi inițial stabilit cu începere de la data intrării în vigoare a Protocolului deschis pentru semnare la Bruxelles în anul 1981, prin referire la tabelul de mai sus și în conformitate cu regula din art. 19 al Statutului Agenției, pentru determinarea contribuțiilor anuale ale părților contractante la bugetul Organizației.

3. În cazul aderării unui stat, numărul de voturi ale părților contractante va fi restabilit în conformitate cu aceeași procedură.

4. Numărul de voturi va fi restabilit în fiecare an, în conformitate cu prevederile precedente.

ARTICOLUL 9

1. Comisia își va stabili regulile procedurale, care vor fi adoptate în unanimitate.

2. Aceste reguli vor include, între altele, regulile privind biroul președintelui, pentru stabilirea grupurilor de lucru și a limbilor în care se va lucra în cadrul Comisiei.

ARTICOLUL 10

Personalul și dotarea materială necesare pentru desfășurarea activității Comisiei vor fi asigurate de către Agenție.

ARTICOLUL 11

1. Comisia va menține cu statele respective și cu organizațiile internaționale relațiile necesare pentru realizarea scopurilor Organizației.

2. Comisia va fi singura împuternicită, în mod deosebit și fără a prejudicia prevederile art. 6 paragraful 3 și ale art. 13 să încheie, în numele Organizației, cu organizațiile internaționale, cu părțile contractante sau cu alte state acele acorduri care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor Organizației, prevăzute în art. 2.

3. La propunerea Agenției, Comisia poate delega Agenția să ia decizii pentru a începe negocieri și a încheia acorduri necesare pentru îndeplinirea sarcinilor menționate în art. 2.

ARTICOLUL 12

Acordurile dintre Organizație și una sau mai multe părți contractante, sau cu unul sau mai multe state membre, sau cu o organizație internațională, privind sarcinile menționate în art. 2, vor stipula sarcinile respective, drepturile și obligațiile părților, precum și aranjamentele financiare și vor stabili măsurile ce trebuie luate. Astfel de acorduri vor fi negociate de către Agenție în conformitate cu prevederile art. 6 paragraful 3 și ale art. 11 paragraful 3.

ARTICOLUL 13

În sfera directivelor date de Comisie, Agenția poate stabili acele relații, considerate esențiale pentru coordonarea traficului aerian și pentru funcționarea serviciilor Agenției, cu serviciile tehnice corespunzătoare, publice sau private, ale părților contractante, ale statelor noncontractante sau ale organizațiilor internaționale. În acest scop contractele de natură pur administrativă, tehnică sau comercială, în măsura în care sunt necesare pentru funcționarea Agenției, pot fi încheiate de Agenție, în numele Organizației, cu condiția ca Agenția să informeze Comisia asupra lor.

ARTICOLUL 14

1. Caracterul de interes public se va recunoaște, atunci când este necesar, în conformitate cu legea națională și cu consecințele care pot rezulta din prevederile legale privind exproprierea pentru cauză de utilitate publică, în ceea ce privește achiziționarea de bunuri imobiliare necesare pentru amplasarea instalațiilor Organizației, aceasta necesitând acordul guvernului implicat. Procedura de expropriere în interes public poate fi inițiată de către autoritățile compe-

tente ale statului în cauză, în conformitate cu legile naționale, cu scopul de a dobândi astfel de bunuri, în lipsa unui acord de prietenie.

2. Pe teritoriul părților contractante, unde nu există procedura menționată în paragraful anterior, Organizația poate beneficia de acele proceduri de achiziționare obligatorie, care pot fi folosite în beneficiul aviației și al telecomunicațiilor civile.

3. Părțile contractante recunosc dreptul Organizației de a beneficia, în cazul oricăror instalații și servicii înființate de aceasta pe teritoriile respective, de aplicarea legii naționale privind restricțiile în interes public ce pot exista asupra drepturilor deținătorilor de proprietăți imobiliare ce pot prezenta interes public pentru serviciile naționale și, în special, de dreptul de a trece, în interes public, prin proprietatea cuiva.

4. Organizația va suporta cheltuielile implicate de aplicarea prevederilor acestui articol, inclusiv compensarea ce trebuie plătită în conformitate cu legea statului pe teritoriul căruia se află proprietatea.

ARTICOLUL 15

În cazul în care Organizația își execută sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), Agenția va aplica regulamentul în vigoare pe teritoriile părților contractante și în spațiul aerian în care li s-a încredințat acestora asigurarea serviciilor de trafic aerian, prin acorduri internaționale în care se constituie părți contractante.

ARTICOLUL 16

În cazul în care Organizația își execută sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), Agenția, în limitele puterii conferite asupra serviciilor de trafic aerian, va da toate instrucțiunile necesare comandanților de aeronavă. Comandanții de aeronavă vor fi obligați să se conformeze acestor instrucțiuni, exceptând cazurile de forță majoră prevăzute în regulamentul menționat în articolul precedent.

ARTICOLUL 17

În cazul în care Organizația își execută sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), încălcările regulamentului traficului aerian, comise în spațiul aerian în care Agenției i s-a încredințat asigurarea serviciilor de trafic aerian, vor fi înregistrate sub formă de rapoarte întocmite de către persoane special autorizate de Agenție în acest scop, fără a prejudicia dreptul, prevăzut prin legea națională, persoanelor autorizate de către părțile contractante de a raporta încălcările de aceeași natură. Rapoartele menționate mai sus vor avea aceeași putere în tribunalele naționale ca cele întocmite de persoane oficiale naționale, calificate pentru a raporta încălcări de aceeași natură.

ARTICOLUL 18

1. Circulația publicațiilor și a altui material informativ trimis Organizației sau trimis de aceasta și privind activitățile ei oficiale nu va fi restricționată în nici un mod.

2. Pentru comunicările oficiale și transferul tuturor documentelor ei, Organizația se va bucura de un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat fiecărei părți contractante în organizații internaționale de același fel.

ARTICOLUL 19

1. Organizația va fi exonerată, în statul în care se află sediul ei și în teritoriile părților contractante, de toate taxele vamale, de taxele și tarifele privind înființarea ei, dizolvarea sau lichidarea bunurilor ei.

2. Organizația va fi exonerată de orice taxe vamale, taxe și tarife impuse de achiziționarea bunurilor imobiliare necesare pentru îndeplinirea misiunii ei.

3. Organizația va fi exonerată de toate taxele ce se pot aplica în mod direct acesteia, proprietății, bunurilor și veniturilor sale.

4. Organizația va fi exonerată de orice taxe fiscale, sub incidența cărora se poate afla Organizația în urma acordării unor împrumuturi.

5. Organizația va fi exonerată de orice taxe de natură excepțională sau discriminatorie.

6. Exonerările prevăzute în acest articol nu se aplică taxelor și tarifelor percepute ca plată a serviciilor de uz public.

ARTICOLUL 20

1. Organizația va fi exonerată de toate taxele vamale și taxele sau tarifele cu efect echivalent, altele decât tarifele pentru servicii prestate, și va fi scutită de prohibiția importului și exportului sau de restricții privind materialele, echipamentul, piesele și alte articole importate pentru folosirea lor oficială de către Organizație și destinate clădirilor și instalațiilor Organizației sau funcționării ei.

2. Bunurile astfel importate nu pot fi vândute, împrumutate sau transferate nici contra cost, nici gratuit, pe teritoriul părții contractante unde au fost introduse, cu excepția condițiilor fixate de guvernul părții contractante interesate.

3. Pot fi luate orice măsuri de control considerate a fi urgente pentru a se verifica dacă materialele, echipamentul, piesele și alte articole menționate în paragraful 1 și importate spre a fi expediate Organizației au fost realmente livrate acelei Organizații și sunt realmente folosite pentru clădirile și instalațiile oficiale sau pentru funcționarea sa.

4. În plus, Organizația va fi exonerată de toate taxele vamale și scutită de orice prohibiție sau restricție de import sau export al publicațiilor ce fac obiectul art. 25 din statutul anexat la prezenta convenție.

ARTICOLUL 21

1. Organizația poate deține orice valută și poate avea cont în orice valută, în măsura în care este necesar pentru executarea tranzacțiilor impuse de scopul său.

2. Părțile contractante se angajează să dea Organizației autorizările necesare pentru toate transferurile de fonduri, conform condițiilor prevăzute de regulamentele naționale și de acordurile internaționale, după cum este cazul, determinate de înființarea Organizației și de activitatea acesteia, inclusiv emiterea și efectuarea de împrumuturi, după ce emiterea acestor împrumuturi va fi autorizată de către guvernul părții contractante interesate.

ARTICOLUL 22

1. Agenția poate apela la serviciile persoanelor calificate care sunt cetățeni ai părților contractante.

2. Personalul Organizației și membrii familiilor acestuia se vor bucura de scutirea de măsurile ce restrâng imigrarea și înregistrarea străinilor, scutire acordată membrilor organizațiilor internaționale de același fel.

3. a) Părțile contractante, pe timp de criză internațională, vor acorda personalului Organizației și membrilor familiilor acestuia aceleași facilități de repatriere ca personalului altor organizații internaționale;

b) prevederile de la lit. a) nu vor afecta obligațiile personalului față de Organizație.

4. Nu se va face nici o excepție de la prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, cu excepția motivelor de ordine, securitate și sănătate publică.

5. Privind personalul Organizației:

a) acesta va beneficia de scutire de taxe vamale și de tarife, altele decât cele pentru serviciile prestate, în cazul importării bunurilor personale, mobile și alte obiecte de menaj, care nu sunt noi, pe care le aduce din străinătate când își stabilește pentru prima dată reședința pe teritoriul respectiv și în cazul reexportării acelorași bunuri personale, când își încetează misiunea;

b) acesta poate, la preluarea misiunii lui pe teritoriul oricărei părți contractante, să importe automobilul personal cu scutire de taxe vamale și, în continuare, dar nu mai târziu de data expirării misiunii lui, poate reexporta acel vehicul cu scutire de taxe vamale, supunându-se totuși, în oricare dintre aceste două situații, oricăror condiții considerate necesare în fiecare caz individual de către guvernul părții contractante interesate;

c) acesta va beneficia de dreptul inviolabilității tuturor documentelor și a hârtiilor oficiale.

6. Părțile contractante nu vor fi obligate să acorde facilitățile prevăzute în paragraful 5 lit. a) și b) de mai sus celor care au cetățenia țării lor.

7. În plus față de privilegiile, scutirile de taxe și de facilitățile acordate personalului Organizației, directorul general al Agenției se va bucura de imunitate juridică în ceea ce privește acțiunile, cuvintele spuse sau scrise de el în exercitarea funcției; această imunitate nu se va aplica în cazul provocării unui accident rutier sau în cazul unor pagube provocate de automobilul care îi aparține sau care este condus de acesta.

8. Guvernele interesate vor lua toate măsurile necesare pentru a asigura transferul nerestricționat al salariilor nete.

ARTICOLUL 23

Reprezentanții părților contractante, pe timpul exercitării misiunilor lor și al călătoriilor spre și dinspre locul de întrunire, se vor bucura de inviolabilitatea tuturor hârtiilor și a documentelor oficiale.

ARTICOLUL 24

În virtutea propriei scheme de asigurări sociale, directorul general și personalul Organizației vor fi scutiți de toate contribuțiile obligatorii către organismele naționale de asigurări sociale, fără a prejudicia aranjamentele dintre Organizație și părțile contractante existente la data intrării în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în anul 1981.

ARTICOLUL 25

1. Responsabilitățile contractuale ale Organizației vor fi guvernate de legea în vigoare aplicabilă contractului respectiv.

2. În ceea ce privește responsabilitățile noncontractuale, Organizația va plăti daunele provocate prin neglijența organelor sale, a unuia dintre angajații săi în atribuțiile sale de muncă, în măsura în care li se pot imputa acele daune. Prevederea anterioară nu va exclude dreptul la alte compensații prevăzute de legile părților contractante.

ARTICOLUL 26

1. a) Instalațiile Organizației vor fi inviolabile. Proprietățile și bunurile Organizației vor fi scutite de orice măsuri de rechiziționare, expropriere sau confiscare;

b) arhivele Organizației și toate hârtiile și documentele oficiale ce îi aparțin vor fi inviolabile, oriunde s-ar afla.

2. Proprietățile și bunurile Organizației nu pot fi nici confiscate, nici executate silit, decât pe baza unei hotărâri judecătorești. Instalațiile Organizației nu pot fi totuși confiscate sau executate silit.

3. Cu toate acestea, pentru a permite efectuarea anchetelor judiciare și aplicarea deciziilor judiciare pe teritoriile lor, autoritățile competente ale statului în care Organizația își are sediul și ale altor state în care sunt amplasate instalațiile și arhivele Organizației vor permite, după informarea directorului general al Agenției, accesul la astfel de instalații și arhive.

ARTICOLUL 27

1. Organizația va colabora în permanență cu autoritățile competente ale părților contractante, cu scopul de a facilita aplicarea legilor, de a asigura respectarea regulamentului poliției și de a preveni orice abuz căruia i-ar putea da naștere privilegiile, imunitățile, scutirile sau facilitățile specificate în prezenta convenție.

2. Organizația va înlesni, în măsura în care este posibil, executarea de lucrări publice în interiorul sau în vecinătatea oricărei proprietăți imobiliare date acesteia în folosință pe teritoriile părților contractante.

ARTICOLUL 28

În cazul în care Organizația își îndeplinește sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), acordurile internaționale și reglementările naționale privitoare la accesul pe, survolarea și securitatea teritoriului părților contractante vor avea un caracter obligatoriu pentru Agenție, care va lua toate măsurile necesare asigurării aplicării lor.

ARTICOLUL 29

În cazul în care Organizația își îndeplinește sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), Agenția va fi obligată să dea părților contractante, la solicitarea acestora, toate informațiile necesare privind aeronavele despre care are cunoștință în exercitarea funcțiilor sale, pentru ca părțile contractante să poată verifica aplicarea acordurilor internaționale și a reglementărilor naționale.

ARTICOLUL 30

Părțile contractante recunosc necesitatea ca Agenția să realizeze echilibrul financiar și se angajează să pună la dispoziția acesteia, luând în considerare veniturile proprii, mijloacele financiare corespunzătoare, în limitele și în condițiile definite în statutul anexat la prezenta convenție.

ARTICOLUL 31

1. Orice litigiu care se poate ivi între părțile contractante sau între părțile contractante și Organizație, reprezentată prin Comisie, privind interpretarea sau aplicarea prezentei convenții sau a anexelor sale și care nu se poate rezolva prin negociere directă sau prin altă metodă va fi deferit spre arbitraj, la cererea oricăreia dintre părțile contractante.

2. În acest scop, fiecare parte contractantă va numi un arbitru în fiecare caz, iar arbitrii vor conveni asupra numirii unui al treilea arbitru. În cazul în care una dintre părți nu și-a numit arbitrul, în termen de două luni de la data primirii cererii celeilalte părți, sau în cazul în care arbitrii numiți nu cad de acord, în timpul acestor două luni, asupra numirii celui de-al treilea arbitru, oricare dintre părți poate cere președintelui Curții Internaționale de Justiție să facă numirile.

3. Tribunalul de arbitraj va hotărî propria sa procedură.

4. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile propriului arbitru și cheltuielile de judecată; onorariul celui de-al treilea arbitru și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către părțile în litigiu. Tribunalul de arbitraj poate, totuși, să hotărască o distribuire diferită a cheltuielilor, dacă socotește de cuviință.

5. Deciziile tribunalului de arbitraj sunt obligatorii pentru părțile în litigiu.

ARTICOLUL 32

1. Statutul Agenției, precum și orice modificări care se fac acestui statut, în condițiile prevăzute de prezenta convenție și de statutul anexat acesteia, vor fi valabile și vor intra în vigoare pe teritoriul părților contractante.

2. Orice modificare adusă prevederilor statutului va fi supusă spre aprobare Comisiei și se va face prin unanimitate de voturi.

3. Prevederile art. 1, 11, 19 și 20 ale statutului anexat la prezenta convenție nu vor fi supuse totuși modificărilor efectuate de către Comisie.

ARTICOLUL 33

În cazul unei stări de urgență sau război, prevederile prezentei convenții nu vor afecta libertatea de acțiune a părților contractante implicate.

ARTICOLUL 34

Părțile contractante se angajează să asigure Agenției aplicarea prevederilor statutare curente, destinate să asigure continuitatea serviciilor publice.

ARTICOLUL 35

1. Validitatea prezentei convenții, cu amendamentele aduse de Protocolul deschis spre semnare la Bruxelles în anul 1981, va fi prelungită pentru o perioadă de 20 de ani de la data intrării în vigoare a protocolului menționat.

2. Această perioadă se va prelungi, în mod automat, pe o perioadă de 5 ani, dacă o parte contractantă, prin înștiințare scrisă trimisă Guvernului Regatului Belgiei cu cel

puțin 2 ani înainte de expirarea perioadei curente, nu-și va exprima intenția privind încetarea convenției. Guvernul Regatului Belgiei va anunța guvernele celorlalte state care se constituie părți la convenție, în legătură cu astfel de anunțuri.

3. Dacă, în aplicarea celor de mai sus, Organizația se dizolvă, se va considera ca existentă, în scopul lichidării sale.

ARTICOLUL 36

1. Aderarea la prezenta convenție, cu amendamentele aduse de Protocolul înaintat spre semnare la Bruxelles în anul 1981, a oricărui stat care nu a semnat protocolul susmenționat, va fi supusă:

a) acordului Comisiei, obținut în unanimitate de voturi; și

b) statului care depune în același timp un instrument de aderare la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană, înaintat spre semnare la Bruxelles în anul 1981.

2. Președintele Comisiei va anunța statul nonsemnatar în legătură cu decizia de acceptare a aderării.

3. Instrumentul de aderare va fi depus la Guvernul Regatului Belgiei, care va anunța guvernele celorlalte state semnatar și ale statelor care doresc să facă parte din convenție.

4. Aderarea va fi considerată valabilă din prima zi a celei de-a doua luni de la depunerea instrumentului de aderare.

*

* *

Această versiune oficială a prevederilor convenției a fost întocmită în limbile: germană, engleză, franceză, olandeză și portugheză. În conformitate cu clauza finală a Convenției internaționale EUROCONTROL privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene din 13 decembrie 1960, precum și în conformitate cu clauza finală a Protocolului din 12 februarie 1981, care aduce amendamente la prezenta convenție, textul în limba franceză va avea întâietate în cazul unor incompatibilități între versiunile textului.

ANEXA Nr. 1

STATUTUL AGENȚIEI

ARTICOLUL 1

Agenția înființată prin art. 1 al convenției va fi guvernată de prezentul statut.

ARTICOLUL 2

1. Agenția va fi organul răspunzător de îndeplinirea sarcinilor încredințate ei de către convenție sau de către Comisie.

2. Când Agenția va asigura servicii de navigație aeriană, obiectivul său va fi:

a) prevenirea coliziunilor dintre aeronave;

b) asigurarea fluxului regulat și rapid al traficului aerian;

c) furnizarea de consultații și informații care să conducă la executarea în siguranță și cu eficiență a zborurilor;

d) alertarea organelor corespunzătoare în legătură cu aeronavele care necesită asistență serviciilor de căutare și de salvare și acordarea sprijinului necesar acestor organe, după cum este cazul.

3. Agenția va instala mijloacele necesare pentru îndeplinirea sarcinilor sale și va asigura funcționarea lor corespunzătoare.

4. În acest scop, Agenția va lucra în strânsă colaborare cu autoritățile militare, pentru a satisface, cât mai eficient și mai economic posibil, cerințele traficului aerian, precum și cerințele speciale ale aviației militare.

5. Pentru îndeplinirea condițiilor prevăzute în art. 7 paragraful 2 de mai jos, Agenția poate, printre altele, să construiască și să dea în folosință clădirile și instalațiile de care are nevoie, în special centre de cercetare a traficului aerian și centre experimentale, centre de gestionare a traficului aerian, școli pentru pregătirea avansată și specializarea personalului din serviciile de navigație aeriană. Totuși, va face apel la serviciile tehnice naționale și va folosi instalațiile naționale existente ori de câte ori este posibil, pentru a preveni orice dublură.

ARTICOLUL 3

Depinzând de puterea conferită Comisiei, Agenția va fi administrată de un comitet de conducere, numit în continuare *Comitet*, și de către un director general.

ARTICOLUL 4

1. Comitetul se va compune din reprezentanți ai fiecărei părți contractante, care poate numi mai mulți reprezentanți, cu scopul de a permite, în special, reprezentarea atât a intereselor aviației civile, cât și ale apărării naționale. Numai unul dintre reprezentanți va fi împuternicit să voteze și el va avea în țară statut de înaltă persoană oficială, exercitându-și răspunderile în probleme de navigație aeriană. Fiecare reprezentant va avea un înlocuitor autorizat, care va avea dreptul oficial de a-l reprezenta în cazul în care el nu este disponibil.

2. În lumina prevederilor art. 2 paragraful 1 lit. l) al convenției, Comitetul va fi lărgit pentru a include reprezentanți ai statelor nemembre care se constituie părți la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană. Comitetul astfel lărgit va lua decizii în conformitate cu prevederile acestui acord.

3. Când există prevederi în această privință în alte acorduri încheiate de Organizație cu statele nemembre, în conformitate cu art. 2 paragraful 1 al convenției, în special pentru gestionarea traficului aerian, Comitetul va fi lărgit și va lua decizii conform prevederilor acelor acorduri.

ARTICOLUL 5

1. Deciziile Comitetului sunt valabile dacă sunt prezenți toți reprezentanții cu drept de vot ai părților contractante, cu excepția unuia dintre ei.

2. Dacă nu se întrunește cvorumul, deliberările vor fi amânate până când se va conveni asupra unei întruniri la o altă dată, nu mai târziu de 10 zile de la întrunirea precedentă; la acea întrunire, cvorumul va consta în cel puțin jumătate din numărul reprezentanților cu drept de vot.

ARTICOLUL 6

1. Comitetul își va stabili regulile procedurale, inclusiv regulile care să guverneze alegerea unui președinte și a unui vicepreședinte și numirea unui secretar.

2. Aceste reguli vor include prevederile privind incompatibilitățile. Mai mult decât atât, ele vor prevedea ca notificările întrunirilor convenite să fie trimise prin scrisori sau, în caz de urgență, prin telegrame și să cuprindă și agenda de lucru.

3. Regulile vor fi supuse aprobării Comisiei.

ARTICOLUL 7

1. Comitetul va lua decizii privind organizarea Agenției, pe baza propunerilor înaintate de către directorul general.

2. El va înainta totuși Comisiei, spre aprobare, măsurile care trebuie luate conform prevederilor art. 2 paragraful 5 de mai sus.

ARTICOLUL 8

În fiecare an Comitetul va raporta Comisiei asupra activităților și situației financiare ale Organizației.

ARTICOLUL 9

1. La cererea Comisiei, Comitetul va pregăti programe de investiții și de lucru cu desfășurare pe mai mulți ani. Programele vor fi supuse aprobării de către Comisie.

2. În mod deosebit, pentru înaintarea spre aprobare de către Comisie, în conformitate cu prevederile Convenției, Comitetul:

a) va întocmi un program cu sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. a), e), f) și j) din convenție;

b) va formula obiective comune pe termen lung, prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. b) din convenție;

c) va studia programele de cercetare și de dezvoltare prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. g) din convenție;

d) va întocmi planuri comune pe termen mediu, prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. c) din convenție și va formula politica comună privind sistemele de la sol și de la bordul aeronavelor, precum și pregătirea personalului, prevăzute în paragraful 1 lit. d) din acest articol;

e) va adopta acordurile prevăzute în art. 2 al convenției;

f) va elabora studiile prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. h) și i) din convenție.

3. În limitele oricărei delegări din partea Comisiei, conform art. 11 paragraful 3 al convenției, Comitetul va lua decizia de a începe negocieri în vederea încheierii acordurilor menționate în art. 2 al convenției și va aproba, când este cazul, acordurile negociate.

ARTICOLUL 10

Comitetul va întocmi și va supune spre aprobare Comisiei:

— regulamente privind oferte, contracte de închiriere, pentru aprovizionarea Organizației cu bunuri și servicii și privind condițiile care guvernează astfel de contracte;

— condițiile generale contractuale pentru furnizarea de servicii de către Organizație.

ARTICOLUL 11

Comitetul va întocmi și va supune spre aprobare Comisiei Regulamentul financiar, care va determina, în special, procedurile contabile ce trebuie urmate privind veniturile și cheltuielile, condițiile ce guvernează plata de contribuții naționale și condițiile de recurgere la împrumuturi de către Organizație.

ARTICOLUL 12

1. Comitetul va întocmi și va supune spre aprobare Comisiei Regulamentul personalului Agenției, care:

— va include, în special, prevederile legate de naționalitatea personalului, grila de salarii, pensii, descalificări, secretul profesional și continuitatea serviciului;

— va specifica acele posturi care nu pot fi cumulate fără autorizarea specială a directorului general.

2. Tribunalul administrativ al Organizației Internaționale a Muncii va avea singur jurisdicția în litigiile dintre Organizație și personalul Agenției, cu excluderea jurisdicției altor curți de justiție și tribunale, naționale și internaționale.

ARTICOLUL 13

1. Agenția va fi împuternicită să-și recruteze în mod direct personalul numai dacă părțile contractante nu pot să-i furnizeze personal calificat. Totuși Agenția poate conveni cu statele care nu sunt membre ale Organizației asupra angajării de personal calificat din astfel de state, în implementarea acordurilor menționate în art. 5 paragrafele 2 și 3 din convenție.

2. Personalul asigurat de către o administrație națională va fi supus, pe toată perioada angajării lui de către Agenție, Regulamentului personalului Agenției, fără a prejudicia menținerea acelor beneficii ale carierei lor care sunt garantate prin regulile naționale.

3. Personalul asigurat de către o administrație națională poate în orice moment să fie returnat acelei administrații, fără ca această returnare să fie considerată ca o măsură disciplinară.

ARTICOLUL 14

1. Comisia va lua decizii prin majoritate ponderată de voturi.

2. Majoritatea ponderată de voturi înseamnă mai mult de jumătate din numărul de voturi exprimate, prin aceasta înțelegându-se că:

— aceste voturi sunt evaluate în conformitate cu art. 8 din convenție;

— aceste voturi reprezintă majoritatea din numărul de voturi ale părților contractante.

3. Dacă se obține un număr egal de voturi pro și contra propunerii, președintele va decide dacă se va vota încă o dată în decursul aceleiași întruniri sau dacă să includă propunerea în agenda de lucru a unei întruniri viitoare, pentru care se va fixa o dată. Dacă și la următoarea întrunire se va obține un număr egal de voturi pro și contra, președintele va avea votul decisiv.

ARTICOLUL 15

1. Directorul general va fi numit în funcție pe o perioadă de 5 ani de către Comitet prin votare, conform art. 14 paragraful 2, cu condiția ca majoritatea voturilor calculate conform paragrafului 2 de mai sus să nu fie sub 70% din numărul total de voturi. Prolungirea perioadei de serviciu a acestuia se poate face în același mod.

2. Directorul general va reprezenta Organizația în procedurile legale și în toate scopurile civile.

3. În plus, în conformitate cu politica generală stabilită de către Comitet și de către Comisie, directorul general:

a) răspunde de funcționarea eficientă a Agenției;

b) poate numi personalul și poate să-l suspende din funcție în conformitate cu Regulamentul personalului;

c) poate contracta împrumuturi pe un termen care să nu depășească un an, conform Regulamentului financiar și în limitele stabilite în acest scop de către Comisie;

d) poate încheia contracte, atât pentru aprovizionarea cu bunuri și servicii a Organizației, cât și pentru vânzarea de bunuri și servicii ale Organizației, conform regulamentului menționat în art. 10 și în limitele stabilite în acest scop de către Comisie.

4. Directorul general poate renunța la funcțiile de mai sus fără a anunța în prealabil Comisia, dar în toate cazurile va ține la curent Comitetul în legătură cu măsurile luate în exercitarea puterilor amintite anterior.

5. Comitetul va determina condițiile în care poate fi numit un înlocuitor al directorului general, în caz că acesta nu își poate îndeplini îndatoririle.

ARTICOLUL 16

1. Se vor pregăti calcule estimative ale tuturor încasărilor și cheltuielilor făcute de Agenție pentru fiecare an financiar.

2. Bugetul va avea un echilibru între încasări și cheltuieli. Încasările și cheltuielile Agenției privind cercetarea și centrele experimentale, școlile și alte instituții menționate în art. 2 paragraful 5 de mai sus vor fi trecute amănunțit într-o declarație specială.

3. Regulamentul financiar adoptat în scopul aplicării art. 11 de mai sus va prevedea estimarea, aplicarea și controlul financiar al încasărilor și cheltuielilor, fiind supus prevederilor prezentului statut.

ARTICOLUL 17

1. Anul financiar va începe la 1 ianuarie și se va încheia la 31 decembrie.

2. Comitetul va supune Comisiei, spre aprobare, calculele estimative pentru fiecare an financiar, nu mai târziu de 31 octombrie în fiecare an.

ARTICOLUL 18

Comitetul va supune aprobării de către Comisie propunerile privind forma bugetului și conturile care se vor utiliza.

ARTICOLUL 19

1. Fără a prejudicia prevederile paragrafului 2 de mai jos, contribuția anuală la buget a fiecărei părți contractante se va determina, pentru fiecare an financiar, conform următoarelor formule:

a) se va calcula un procent inițial de 30% din valoarea contribuției, proporțional cu valoarea Produsului Național Brut al părții contractante, așa cum se definește în paragraful 3 de mai jos;

b) un alt procent de 70% din valoarea contribuției se va calcula proporțional cu valoarea bazei de cost a părții contractante pentru mijloacele de rută, așa cum se definește în paragraful 4 de mai jos.

2. Nici unei părți contractante nu i se va cere să plătească, în nici un an financiar, o contribuție care să

depășească 30% din valoarea totală a contribuțiilor părților contractante. În cazul în care contribuția uneia dintre părțile contractante, calculată conform paragrafului 1 de mai sus, depășește 30%, excedentul va fi distribuit celorlalte părți contractante conform regulilor expuse în paragraful sus-menționat.

3. Produsul Național Brut care se va folosi în calcul va fi obținut din statisticile întocmite de Organizația de Cooperare Economică și Dezvoltare sau, în lipsa acestora, din statisticile întocmite de către oricare alt organism care oferă garanții echivalente și sunt desemnate prin decizia Comisiei, astfel: se va calcula media aritmetică a ultimilor 3 ani pentru care sunt disponibile aceste statistici. Valoarea Produsului Național Brut va fi cea care se calculează pe baza costurilor și prețurilor curente exprimate în Unități Europene de Calcul.

4. Baza de cost pentru mijloacele de rută, folosită pentru calcule, va fi baza de cost stabilită având în vedere anul precedent anului financiar în cauză.

ARTICOLUL 20

1. Organizația poate efectua împrumuturi pe piețele financiare internaționale, în scopul de a obține resursele necesare pentru îndeplinirea sarcinilor sale.

2. Organizația poate acorda împrumuturi pe piețele financiare ale unei părți contractante, în conformitate cu legile naționale care privesc împrumuturile interne sau, în absența unor astfel de legi, cu acordul părții contractante.

3. Regulamentul financiar va determina procedurile prin care Organizația va ridica și va plăti împrumuturile.

4. Fiecare buget va specifica suma maximă pe care Organizația o poate lua cu împrumut în timpul anului acoperit de acel buget.

5. În problemele la care se referă prezentul articol, Organizația va acționa în acord cu autoritățile competente ale părților contractante sau cu băncile acestora.

ARTICOLUL 21

Bugetul poate fi revizuit în timpul anului financiar, dacă împrejurările o cer, în conformitate cu cerințele prevăzute pentru pregătirea și aprobarea acestuia.

ARTICOLUL 22

1. Conturile tuturor încasărilor și ale cheltuielilor de la buget vor fi examinate anual de către o comisie de control constând din doi experți cu statut de persoane oficiale și aparținând administrațiilor părților contractante. Aceste persoane oficiale, care vor fi de naționalități diferite, vor fi numite de către Comisie la propunerea Comitetului, în conformitate cu art. 6 paragraful 2 lit. b) din convenție. Cheltuielile privind comisia de control vor fi suportate de către Organizație.

2. Auditul, care va fi alcătuit după documente și la nevoie *in situ*, va fi desemnat să stabilească regularitatea încasărilor și a cheltuielilor și să verifice dacă administrarea financiară este satisfăcătoare. Comisia de control va prezenta Comisiei un raport după încheierea fiecărui an financiar.

ARTICOLUL 23

1. Inspecțiile administrative sau tehnice efectuate asupra serviciilor Agenției pot fi executate, la cererea Comisiei, fie din proprie inițiativă, fie la cererea Comitetului sau a directorului general.

2. Astfel de inspecții vor fi efectuate de persoane autorizate din administrațiile părților contractante. Fiecare comitet de inspecție va consta în cel puțin două persoane de naționalități diferite și va include, pe cât posibil, o persoană care a luat parte la inspecția anterioară.

ARTICOLUL 24

Comitetul va determina limbile în care Agenția își va desfășura activitatea.

ARTICOLUL 25

Agenția va emite publicațiile necesare pentru funcționarea sa.

ARTICOLUL 26

Comitetul va supune Comisiei, spre aprobare, orice modificare adusă statutului și care este considerată de către Comitet a fi necesară, conform prevederilor art. 32 paragraful 3 al convenției.

ANEXA Nr. 2

REGIUNILE DE INFORMARE A ZBORURILOR
(articolul 3 al convenției)

Părțile contractante	Regiunile de informare a zborurilor
Republica Federală Germania.....	Regiunea superioară de informare a zborurilor Hanovra Regiunea superioară de informare a zborurilor Rhein Regiunea de informare a zborurilor Bremen Regiunea de informare a zborurilor Düsseldorf Regiunea de informare a zborurilor Frankfurt Regiunea de informare a zborurilor München
Regatul Belgiei Marele Ducat de Luxemburg	Regiunea superioară de informare a zborurilor Bruxelles Regiunea de informare a zborurilor Bruxelles
Republica Franceză	Regiunea superioară de informare a zborurilor Franța Regiunea de informare a zborurilor Paris Regiunea de informare a zborurilor Brest Regiunea de informare a zborurilor Bordeaux Regiunea de informare a zborurilor Marsilia
Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord	Regiunea superioară de informare a zborurilor Scoția Regiunea de informare a zborurilor Scoția Regiunea superioară de informare a zborurilor Londra Regiunea de informare a zborurilor Londra
Irlanda	Regiunea superioară de informare a zborurilor Shannon Regiunea de informare a zborurilor Shannon
Regatul Olandei	Regiunea de informare a zborurilor Amsterdam
Republica Portugalia	Regiunea superioară de informare a zborurilor Lisabona Regiunea de informare a zborurilor Lisabona Regiunea de informare a zborurilor Santa Maria

ACORD MULTILATERAL
privind tarifele de rută aeriană*)

Republica Federală Germania,
Republica Austria,
Regatul Belgiei,
Spania,
Republica Franceză,
Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,
Irlanda,
Marele Ducat de Luxemburg,
Regatul Olandei,
Republica Portugalia,
Confederația Elvețiană,
denumite în continuare *state contractante*,

Organizația Europeană pentru Securitatea Navigației Aeriene, denumită în continuare *EUROCONTROL*, considerând că acordurile încheiate de statele europene cu EUROCONTROL, pentru încasarea tarifelor de rută, trebuie înlocuite datorită amendamentului la Convenția internațională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene din 13 decembrie 1960,

*) Traducere.

recunoscând faptul că cooperarea privind stabilirea modului de încasare a tarifelor de rută s-a dovedit, în trecut, eficientă,
 dorind să continue și să întărească cooperarea stabilită,
 hotărâte să administreze, respectând în modul convenit direcțiile recomandate de Organizația Aviației Civile Internaționale, un sistem uniform european de tarife de rută accesibil unui număr cât mai mare de state europene,
 fiind convinse că această uniformitate va facilita, de asemenea, consultările cu beneficiarii,
 considerând că este de dorit ca statele participante la sistemul EUROCONTROL de tarife de rută să întărească autoritatea Organizației în ceea ce privește recuperarea tarifelor,
 recunoscând că acest sistem necesită o nouă bază juridică,
 au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Statele contractante sunt de acord să adopte o politică comună în privința tarifelor pentru instalațiile și serviciile de navigație aeriană de rută, denumite în continuare *tarife de rută*, în spațiul aerian al regiunilor de informare a zborurilor aflate în competența lor.

2. În consecință, ele sunt de acord să creeze un sistem comun pentru stabilirea și încasarea tarifelor de rută și să folosească în acest scop serviciile EUROCONTROL.

3. În acest scop, Comisia permanentă și Comitetul de conducere ale EUROCONTROL vor fi lărgite pentru a include reprezentanți ai statelor contractante care nu sunt membre ale EUROCONTROL și care sunt denumite în continuare *Comisia lărgită* și *Comitetul lărgit*.

4. Regiunile de informare a zborurilor menționate în paragraful 1 de mai sus sunt enumerate în anexa nr. 1 la acest acord. Orice amendament pe care un stat contractant dorește să-l facă la lista Regiunilor de informare a zborurilor va fi supusă acordului unanim al Comisiei lărgite, dacă acesta ar duce la modificarea limitelor totale ale spațiului aerian tratat de acest acord. Orice amendament care nu duce la o astfel de modificare va fi notificat la EUROCONTROL de statul contractant interesat.

ARTICOLUL 2

Fiecare stat contractant va avea dreptul la un vot în Comisia lărgită, în conformitate cu prevederile art. 6 paragraful 1 lit. b).

ARTICOLUL 3

1. Comisia lărgită va stabili un sistem comun de tarife de rută, astfel încât:

a) acele tarife să fie stabilite potrivit unei formule comune care ia în considerare costurile făcute de către statele contractante în privința instalațiilor și a serviciilor de navigație aeriană de rută și a exploatarea sistemului, precum și costurile făcute de EUROCONTROL în exploatarea sistemului;

b) acele tarife să fie încasate de EUROCONTROL ca un singur tarif pe zbor;

2. Pentru aplicarea celor de mai sus, Comisia lărgită:

a) va stabili principiile care reglementează evaluarea costurilor la care s-a făcut referire în paragraful 1 lit. a) de mai sus;

b) va stabili formula care se va aplica la calcularea tarifelor de rută;

c) va aproba, pentru fiecare perioadă de tarifare, rata de recuperare a costurilor la care s-a făcut referire în paragraful 1 lit. a) de mai sus;

d) va determina unitatea de calcul în care sunt exprimate tarifele de rută;

e) va determina condițiile de aplicare a sistemului, inclusiv condițiile de plată, precum și tarifele pe unitate și perioada în care se vor aplica;

f) va determina principiile care reglementează scutirea de tarife de rută;

g) va aproba rapoartele Comitetului lărgit;

h) va adopta reglementările financiare aplicabile sistemului de tarife de rută;

i) va aproba acorduri între EUROCONTROL și orice stat care dorește să se folosească de resursele EUROCONTROL sau de asistență tehnică în legătură cu tarifele de navigație aeriană care nu sunt tratate de acest acord;

j) va aproba anexa bugetară propusă de Comitetul lărgit, în conformitate cu art. 5 paragraful 1 lit. c).

3. Comisia lărgită va stabili propriile reguli de procedură prin unanimitate de voturi ale tuturor statelor contractante.

ARTICOLUL 4

Fiecare stat contractant va avea dreptul la un vot în cadrul Comitetului lărgit, în conformitate cu prevederile art. 6 paragraful 2 lit. b).

ARTICOLUL 5

1. Comitetul lărgit se va angaja:

a) să pregătească hotărârile pentru Comisia lărgită;

b) să supravegheze exploatarea sistemului de tarife de rută, inclusiv folosirea resurselor angajate de EUROCONTROL în acest scop, precum și să ia măsurile necesare, în special în privința recuperării tarifelor de rută, în conformitate cu deciziile Comisiei lărgite;

c) să raporteze Comisiei lărgite despre resursele necesare funcționării sistemului de tarife de rută și să-i supună anexa bugetară referitoare la activitățile EUROCONTROL în problema tarifelor de rută;

d) să îndeplinească orice altă sarcină care i-a fost încredințată de către Comisia lărgită.

2. Comitetul lărgit își va stabili propriile reguli de procedură, în conformitate cu prevederile art. 6 paragraful 2 lit. a).

ARTICOLUL 6

1. Deciziile Comisiei lărgite vor fi luate după cum urmează:

a) deciziile asupra problemelor la care s-a făcut referire în art. 3 paragraful 2 lit. a)–f) și h) necesită votul unanim al tuturor statelor contractante și vor fi obligatorii pentru toate statele contractante; dacă nu se realizează o decizie unanimă, Comisia lărgită va lua o decizie cu o majoritate de 2/3 din voturi; orice stat contractant, care, din motive naționale superioare, nu poate să aplice acea decizie, va supune Comisiei lărgite o expunere de motive;

b) deciziile asupra problemelor la care s-a făcut referire la art. 3 paragraful 2 lit. i) și j) vor necesita o majoritate de 2/3 din voturi, cu condiția ca voturile să cuprindă majoritatea ponderată a statelor membre ale EUROCONTROL, în conformitate cu prevederile reproduse în anexa nr. 2 la acest acord; în fiecare an, EUROCONTROL va notifica statelor contractante, care nu sunt state membre ale EUROCONTROL, numărul de voturi de care dispun statele membre EUROCONTROL, în baza prevederilor menționate;

c) deciziile asupra problemelor la care s-a făcut referire în art. 3 paragraful 2 lit. g) vor necesita o majoritate de 2/3 din voturi. Aceeași prevedere se aplică acțiunilor introduse, în numele EUROCONTROL, de Comisia lărgită, la tribunalul arbitral menționat în art. 25.

2. a) Regulile de procedură ale Comitetului lărgit, inclusiv regulile privitoare la luarea deciziilor, trebuie aprobate de Comisia lărgită cu unanimitatea de voturi ale tuturor statelor contractante;

b) cu toate acestea, asupra problemelor la care s-a făcut referire în art. 5 paragraful 1 lit. c) deciziile Comitetului lărgit vor fi adoptate în conformitate cu prevederile paragrafului 1 lit. b) din acest articol.

ARTICOLUL 7

EUROCONTROL va stabili, în conformitate cu regulile aplicabile, tarifele de rută convenite pentru fiecare zbor în spațiul aerian definit în art. 1.

ARTICOLUL 8

EUROCONTROL va încasa tarifele de rută la care s-a făcut referire în art. 7. În acest scop ele vor constitui un singur tarif pentru fiecare zbor, care va constitui singura pretenție a EUROCONTROL, plătită la sediul său central.

ARTICOLUL 9

Persoana care răspunde de plata tarifului va fi operatorul aeronavei în momentul executării zborului.

ARTICOLUL 10

Dacă nu se cunoaște identitatea operatorului, proprietarul aeronavei va fi considerat operator, în afară de cazul când acesta dovedește cine a fost operatorul.

ARTICOLUL 11

În cazul când debitorul nu a achitat suma datorată, se pot lua măsuri de aplicare a recuperării.

ARTICOLUL 12

1. Acțiunile de recuperare a sumei datorate vor fi instituite fie de EUROCONTROL fie, la cererea EUROCONTROL, de către un stat contractant.

2. Recuperarea se va efectua printr-o procedură judiciară sau administrativă.

3. Fiecare stat contractant va informa EUROCONTROL asupra procedurilor aplicate în acel stat și asupra curților, tribunalelor sau autorităților administrative competente.

ARTICOLUL 13

Acțiunile de recuperare vor fi instituite pe teritoriul statului contractant:

- a) acolo unde debitorul își are reședința sau sediul;
- b) acolo unde debitorul își are locul unde își desfășoară activitatea comercială, dacă atât reședința cât și sediul nu sunt situate pe teritoriul statului contractant;
- c) în absența temeiurilor de jurisdicție stabilite la lit. a) și b) de mai sus, acolo unde debitorul are bunuri;
- d) în absența temeiurilor de jurisdicție stabilite la lit. a)–c), acolo unde EUROCONTROL își are sediul central.

ARTICOLUL 14

EUROCONTROL va avea capacitatea de a institui acțiuni în fața curților, tribunalelor sau autorităților administrative competente ale statelor care nu sunt părți la acest acord.

ARTICOLUL 15

Următoarele decizii luate într-un stat contractant vor fi recunoscute și aplicate în celelalte state contractante:

- a) deciziile finale ale unei curți sau ale unui tribunal;
- b) deciziile unei autorități administrative care au fost supuse unei revizuirii de către o curte sau un tribunal, dar care nu mai sunt astfel, fie pentru că curtea sau tribunalul a respins apelul printr-o decizie finală, fie pentru că apelul a fost retras, fie că termenul de apel a expirat.

ARTICOLUL 16

Deciziile la care s-a făcut referire în art. 15 nu vor fi recunoscute sau aplicate în următoarele situații:

- a) dacă curtea, tribunalul sau autoritatea administrativă a statului de origine nu a fost competentă în conformitate cu art. 13;
- b) dacă decizia este în mod evident incompatibilă cu ordinea publică a statului în cauză;
- c) dacă debitorul nu a primit notificarea privind decizia autorității administrative sau a promovării acțiunilor într-o perioadă de timp suficientă care să-i dea posibilitatea să-și apere cauza sau să apeleze la o curte sau la un tribunal;

d) dacă acțiunile referitoare la aceleași tarife de rută au fost instituite anterior și sunt încă în curs la o curte, un tribunal sau o autoritate administrativă a statului în cauză;

e) dacă decizia este incompatibilă cu o decizie privind aceleași tarife de rută date în statul în cauză;

f) dacă curtea, tribunalul sau autoritatea statului de origine, pentru a ajunge la decizia sa, a decis o interpelare preliminară privind statutul sau capacitatea juridică a persoanelor fizice, drepturile de proprietate provenite din relații matrimoniale, testamente sau succesiuni într-un mod care intră în conflict cu regula dreptului internațional privat a statului în care se caută recunoașterea, în afară de cazul în care s-ar fi obținut același rezultat prin aplicarea regulilor dreptului internațional privat al aceluia stat.

ARTICOLUL 17

Deciziile la care s-a făcut referire în art. 15, dacă sunt aplicabile în statul de origine, vor fi aplicate în conformitate cu legislația statului în cauză. Dacă este necesar, se va emite, la cerere, ordin de aplicare de o curte, de un tribunal sau de o autoritate administrativă a statului în cauză.

ARTICOLUL 18

1. Cererea va fi însoțită:

- a) de o copie legalizată de pe decizie;
- b) în cazul unei decizii a unei curți sau a unui tribunal, interpretată ca din culpă, originalul sau copia certificată de pe documentul care stabilește că această notificare de instituire a procedurilor a fost trimisă debitorului în timp util;
- c) în cazul unei decizii administrative, de un document care stabilește că cerințele art. 15 au fost îndeplinite;
- d) de un document care stabilește că decizia este executorie în statul de origine și că debitorul a primit notificarea deciziei în timp util.

2. Se va asigura o traducere legalizată a documentelor, dacă curtea, tribunalul sau autoritatea administrativă a statului în cauză o solicită. Nu se va solicita nici o legalizare sau formalitate similară.

ARTICOLUL 19

1. Cererea poate fi respinsă în baza unuia dintre motivele stabilite în art. 16. În nici o situație decizia nu poate fi revizuită, în esență, în statul în cauză.

2. Procedura pentru recunoașterea și aplicarea deciziei va fi reglementată de legislația statului în cauză, în măsura în care acest acord nu prevede altfel.

ARTICOLUL 20

Suma încasată de EUROCONTROL va fi plătită statelor contractante în conformitate cu deciziile Comitetului lărgit.

ARTICOLUL 21

În cazul în care un stat contractant își recuperează pretențiile, suma încasată va fi plătită, fără întârziere, EUROCONTROL, care va proceda în conformitate cu art. 20. Recuperarea costurilor făcute de un stat contractant vor fi cerute de la EUROCONTROL.

ARTICOLUL 22

Autoritățile competente ale statelor contractante vor colabora cu EUROCONTROL pentru stabilirea și încasarea tarifelor de rută.

ARTICOLUL 23

Dacă Comitetul lărgit decide în unanimitate să abandoneze recuperarea unui tarif, statele contractante interesate pot lua orice măsură pe care ele o consideră necesară. În acest caz, prevederile acestui acord privind recuperarea, recunoașterea și aplicarea deciziilor vor înceta să se mai aplice.

ARTICOLUL 24

În caz de urgență sau de război, prevederile acestui acord nu vor afecta libertatea de acțiune a statelor contractante implicate.

ARTICOLUL 25

1. Orice diferend care poate apărea între statele contractante sau între statele contractante și EUROCONTROL, reprezentat de către Comisia lărgită, privind interpretarea sau aplicarea acestui acord sau a anexelor sale și care nu a putut fi soluționat prin negocieri sau prin orice altă metodă, va fi supus unui arbitraj, la cererea oricărei părți.

2. În acest scop, fiecare dintre părți va desemna câte un arbitru, iar aceștia vor conveni asupra desemnării celui de-al treilea arbitru.

3. Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură.

4. Fiecare parte va suporta cheltuielile în ceea ce privește propriul arbitru și reprezentarea sa în acțiunile în fața tribunalului; onorariul în privința celui de-al treilea arbitru și orice alte costuri vor fi suportate în mod egal de către părțile participante la diferend. Tribunalul arbitral poate, totuși, determina un alt mod de împărțire a cheltuielilor, dacă îl consideră potrivit.

5. Deciziile tribunalului arbitral vor fi obligatorii pentru părțile participante la diferend.

ARTICOLUL 26

Acest acord va înlocui Acordul multilateral referitor la încasarea tarifelor de rută, semnat la 8 septembrie 1970.

Această prevedere nu aduce nici un prejudiciu acordului între EUROCONTROL și un stat care nu este membru al EUROCONTROL, privind încasarea tarifelor de rută în legătură cu regiunile de informare a zborurilor la care s-a făcut referire în art. 1 din acest acord, care va rămâne în vigoare până ce statul respectiv va deveni parte la acest acord.

ARTICOLUL 27

1. Acest acord va fi deschis pentru semnare, înainte de intrarea sa în vigoare, oricărui stat care este în momentul semnării participant la sistemul EUROCONTROL de încasare a tarifelor de rută sau i s-a acordat dreptul de semnătură printr-o decizie unanimă a Comisiei permanente.

2. Acest acord va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi depozitate la Guvernul Regatului Belgiei. Ratificarea Protocolului, deschis pentru semnare la Bruxelles la 12 februarie 1981, care amendează Convenția internațională a EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene din 13 decembrie 1960, denumit în cele ce urmează *protocol*, va constitui, de asemenea, o ratificare a acestui acord.

3. Acest acord va intra în vigoare la data intrării în vigoare a protocolului, în cazul EUROCONTROL, statele membre ale EUROCONTROL și statele care au depus instrumentele de ratificare înainte de acea dată.

4. În cazul în care vreun stat își depune instrumentele de ratificare după data intrării în vigoare a acestui acord, acest acord va intra în vigoare, în privința aceluși stat, în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei la care instrumentul de ratificare a fost depus.

5. EUROCONTROL va deveni parte la acest acord, prin semnare.

6. Guvernul Regatului Belgiei va notifica guvernelor celorlalte state semnare ale acestui acord despre fiecare semnare a acestui acord, depozitarea oricărui instrument de ratificare și data intrării în vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL 28

1. Orice stat poate adera la acest acord.

Cu excepția statelor europene care subscriu la convenția amendată, la care s-a făcut referire în art. 27 paragraful 2, statele pot intra în acest acord numai cu aprobarea Comisiei lărgite, prin unanimitate de voturi.

2. Instrumentul de aderare va fi depozitat la Guvernul Regatului Belgiei care va notifica guvernelor celorlalte state contractante.

3. Aderarea va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează depozitării instrumentului de aderare.

ARTICOLUL 29

1. Statele-părți la convenția amendată vor fi legate de acest acord atât timp cât convenția amendată este în vigoare.

2. Statele care nu sunt părți la convenția amendată vor fi legate de acest acord pe o perioadă de 5 ani de la data la care acordul intră în vigoare cu privire la statul interesat, sau până la expirarea convenției, funcție de care se produce mai devreme. Perioada de 5 ani va fi prelungită în mod automat pentru o altă perioadă de 5 ani, cu excepția cazului în care un stat interesat notifică în scris Guvernului Regatului Belgiei, nu mai puțin de 2 ani înainte de expirarea perioadei curente, intenția sa de a se retrage din acord. Guvernul Regatului Belgiei va notifica guvernelor celorlalte state contractante, în scris, despre această notificare.

3. Guvernul Regatului Belgiei va notifica guvernelor celorlalte state contractante, în scris, orice notificare dată de o parte contractantă la convenția amendată despre intenția sa de denunțare a convenției menționate.

ARTICOLUL 30

Guvernul Regatului Belgiei va înregistra acest acord la Secretariatul general al Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu art. 102 din Carta Organizației Națiunilor Unite și la Consiliul Organizației Aviației Civile Internaționale, în conformitate cu art. 83 din Convenția privind aviația civilă internațională, semnată la Chicago la 7 decembrie 1944.

Drept pentru care, subsemnații plenipotențieri, după prezentarea deplinei puteri în formă corespunzătoare, au semnat acest acord.

Încheiat la Bruxelles la 12 februarie 1981, în limbile: germană, engleză, spaniolă, franceză, olandeză și portugheză, cele șase texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar original, ce va fi depozitat în arhivele Guvernului Regatului Belgiei, care va trimite copii legalizate guvernelor celorlalte state semnare. În caz de divergență, textul în limba franceză va prevala.

ANEXA Nr. 1

REGIUNILE DE INFORMARE A ZBORURILOR

Părțile contractante	Regiunile de informare a zborurilor
Republica Federală Germania	Regiunea superioară de informare a zborurilor Hanovra Regiunea superioară de informare a zborurilor Rhein Regiunea de informare a zborurilor Bremen Regiunea de informare a zborurilor Düsseldorf Regiunea de informare a zborurilor Frankfurt Regiunea de informare a zborurilor München
Republica Austria	Regiunea de informare a zborurilor Viena
Regatul Belgiei	Regiunea superioară de informare a zborurilor Bruxelles

Părțile contractante	Regiunile de informare a zborurilor
Marele Ducat de Luxemburg	Regiunea de informare a zborurilor Bruxelles
Spania	Regiunea superioară de informare a zborurilor Madrid Regiunea de informare a zborurilor Madrid Regiunea superioară de informare a zborurilor Barcelona Regiunea de informare a zborurilor Barcelona Regiunea superioară de informare a zborurilor Insulele Canare Regiunea de informare a zborurilor Insulele Canare
Republica Franceză	Regiunea superioară de informare a zborurilor Franța Regiunea de informare a zborurilor Paris Regiunea de informare a zborurilor Brest Regiunea de informare a zborurilor Bordeaux Regiunea de informare a zborurilor Marsilia
Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord	Regiunea superioară de informare a zborurilor Scoția Regiunea de informare a zborurilor Scoția Regiunea superioară de informare a zborurilor Londra Regiunea de informare a zborurilor Londra
Irlanda	Regiunea superioară de informare a zborurilor Shannon Regiunea de informare a zborurilor Shannon
Regatul Olandei	Regiunea de informare a zborurilor Amsterdam
Republica Portugalia	Regiunea superioară de informare a zborurilor Lisabona Regiunea de informare a zborurilor Lisabona Regiunea de informare a zborurilor Santa Maria
Confederația Elvețiană	Regiunea superioară de informare a zborurilor Geneva Regiunea de informare a zborurilor Geneva Regiunea superioară de informare a zborurilor Zürich Regiunea de informare a zborurilor Zürich

ANEXA Nr. 2

[ARTICOLUL 6 PARAGRAFUL 1 LITERA b)]

Extrase din Convenția internațională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene din 13 decembrie 1960, amendată de Protocolul deschis spre semnare la Bruxelles în anul 1981

Articolul 7 paragraful 3 din convenție:

„3. În afară de cazul când se prevede altfel, directivele și măsurile pentru situațiile prevăzute în art. 6 paragraful 1 lit. b) și în art. 6 paragraful 4 vor necesita o majoritate de voturi în Comisie, înțelegându-se că:

— acele voturi vor fi supuse evaluării prevăzute în art. 8 de mai jos;

— acele voturi trebuie să reprezinte majoritatea părților contractante care votează.“

Articolul 8 din convenție:

„ARTICOLUL 8

1. Evaluarea numărului de voturi la care s-a făcut referire în art. 7 va fi stabilită în conformitate cu următorul tabel:

	Contribuția anuală a unei părți contractante sub formă de procent din contribuțiile anuale totale ale tuturor părților contractante	Numărul de voturi
Sub	1%	1
De la 1	la sub 2%	2
De la 2	la sub 3%	3
De la 3	la sub 4 1/2%	4
De la 4 1/2	la sub 6%	5
De la 6	la sub 7 1/2%	6
De la 7 1/2	la sub 9%	7
De la 9	la sub 11%	8
De la 11	la sub 13%	9
De la 13	la sub 15%	10
De la 15	la sub 18%	11
De la 18	la sub 21	12
De la 21	la sub 24%	13
De la 24	la sub 27%	14
De la 27	la sub 30%	15
30%		16

2. Numărul de voturi va fi stabilit inițial cu începere de la data intrării în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în anul 1981, prin referire la tabelul de mai sus, în conformitate cu regula din art. 19 al Statutului Agenției, pentru determinarea contribuțiilor anuale ale părților contractante la bugetul Organizației.

3. În cazul aderării unui stat, numărul de voturi ale părților contractante va fi restabilit în conformitate cu aceeași procedură.

4. Numărul de voturi va fi restabilit, în fiecare an, în conformitate cu prevederile precedente.“

Articolul 19 din anexa nr. 1 la convenție (Statutul Agenției)

„ARTICOLUL 19

1. Fără a prejudicia prevederile paragrafului 2 de mai jos, contribuția anuală la buget a fiecărei părți contractante se va determina, pentru fiecare an financiar, conform următoarei formule:

a) se va calcula un procent inițial de 30% din valoarea contribuției, proporțional cu valoarea Produsului Național Brut al părții contractante, așa cum se definește în paragraful 3 de mai jos;

b) un alt procent de 70% din valoarea contribuției se va calcula proporțional cu valoarea bazei de cost a părții con-

tractante pentru mijloacele de rută, așa cum se definește în paragraful 4 de mai jos.

2. Nici unei părți contractante nu i se va cere să plătească, în nici un an financiar, o contribuție care să depășească 30% din valoarea totală a contribuțiilor părților contractante. În cazul în care contribuția uneia dintre părțile contractante, calculată conform paragrafului 1 de mai sus, depășește 30%, excedentul va fi distribuit celorlalte părți contractante, conform regulilor expuse în paragraful susmenționat.

3. Produsul Național Brut care se va folosi în calcul va fi obținut din statisticile întocmite de Organizația de Cooperare Economică și Dezvoltare sau, în lipsa acestora, din statisticile întocmite de oricare alt organism care oferă garanții echivalente și sunt desemnate prin decizia Comisiei, astfel: se va calcula media aritmetică a ultimilor 3 ani pentru care sunt disponibile aceste statistici. Valoarea Produsului Național Brut va fi cea care se calculează pe baza costurilor și prețurilor curente exprimate în Unități Europene de Calcul.

4. Baza de cost pentru mijloacele de rută folosită pentru calcule va fi baza de cost stabilită având în vedere anul precedent anului financiar în cauză.“

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru aderarea României
la Convenția internațională EUROCONTROL
privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene,
încheiată la 13 decembrie 1960, și la Acordul multilateral
privind tarifele de rută aeriană, semnat la Bruxelles
la 12 februarie 1981**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aderarea României la Convenția internațională EUROCONTROL privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960, și la Acordul multilateral privind tarifele de rută aeriană, semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU**

București, 27 mai 1996.
Nr. 210.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 614.17.39.